

Po 1/77

Po 1/77

ТАЛМУДЪ.

МИШНА и ТОСЕФТА.

КРИТИЧЕСКІЙ ПЕРЕВОДЪ

Н. Переферковича.

- ТОМЪ ПЕРВЫЙ.

(Книга 1 и 2).

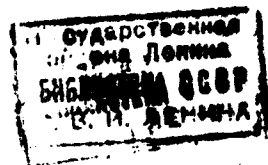
Издание второе, исправленное и дополненное.

23963

О.-ПЕТЕРБУРГЪ
Изданіе П. П. Сойкина
НИЖНИЙ ОНЛАДЪ НИЖНИЙ МАГАЗИНЪ
Стремянная, 12, собств. д. Невскій, 98, уг. Надеждинск.

1902.

ДОЗВОЛЕНО ЦЕНЗУРОЮ. С.-ПЕТЕРБУРГЪ, 22 АПРѢЛЯ 1902 Г.



ТИПОГРАФІЯ П. П. СОЙКИНА, СПБ. СТРЕМЯННАЯ, 12.

ПРЕДИСЛОВІЕ КО ВТОРОМУ ИЗДАНІЮ.

„Талмудъ раздѣляется на двѣ части: Мишну и объясненіе Мишны. Мишна, называющаяся устной Торой (*тора шебаль пе*) есть основаніе закона, слагавшееся въ періодъ времени отъ Моисея, учителя нашего, до р. Іуды Наси, называемаго Святымъ... Вторая часть Талмуда, — объясненіе Мишны—распадается на двадцать одинъ отдѣлъ: Тосефту, Барайту, Перушъ“ и т. д. Такъ описываетъ Талмудъ Самуиль Нагидъ (Ибнъ Нагдила) во „Введеніи“, печатающемся во всѣхъ еврейскихъ изданіяхъ Талмуда. Задумавъ перевести на русскій языкъ Талмудъ, мы сочли наиболѣе удобнымъ придержи-ваться хронологическаго порядка его частей, т. е. сначала (какъ Часть Первую) перевести самый текстъ Талмуда (*Мишну*) въ сопровожденіи древнѣйшаго изъ объясненій (*Тосефты*), простирающагося на всѣ трактаты, затѣмъ (какъ Часть Вторую) перевести болѣе позднее объясненіе текста, составленное въ Палестинѣ (*Іерушалми*) и простирающееся на тридцать девять трактатовъ и, наконецъ, (какъ Часть Третью) перевести самое позднее изъ каноническихъ объясненій Мишны, составленное вавилонскими учеными (*Бавли*) и простирающееся на тридцать семь трактатовъ ¹⁾. Единственное неудобство

¹⁾ Какъ теперь уже почти выяснилось, переводу Іерушалми будетъ у насъ предшествовать переводъ болѣе поздняго по времени Бавли. Это оказывается необходимымъ потому, что Бавли болѣе разработано, нежели Іерушалми, такъ что оно привлекается къ объясненію Іеру-

подобнаго распредѣленія заключается въ томъ, что половину Мишны придется повторить три раза, но, во-первыхъ, текстъ Мишны совершенно незамѣтенъ и теряется въ массѣ матеріала, представляемаго толкованіями палестинскими и вавилонскими, а во-вторыхъ, печатать одновременно всѣ три толкованія на Мишну (Тосефту, Іерушалми и Бавли) представляется еще болѣе неудобнымъ. Съ другой стороны, удобства этого плана значительно выкупаютъ указанный недостатокъ. Такъ какъ одной изъ главныхъ задачъ позднѣйшихъ толкованій является устраненіе противорѣчій между различными изреченіями Мишны и Тосефты, то для правильного пониманія толкованій читатель долженъ имѣть цѣликомъ и Мишну, и Тосефту, т. е. главнѣйшіе источники, съ которыми оперировали ученые. Только тогда онъ можетъ осмысленно относиться къ чрезвычайно запутаннымъ дебатамъ Талмуда, предполагающаго все это извѣстнымъ ¹⁾.

До этого плана мы дошли не сразу. Какъ и всѣ переводчики Талмуда, мы сначала приступили было къ переводу Бавли, какъ наиболѣе разработанной и въ практическомъ отношеніи (для евреевъ) наиболѣе важной части Талмуда,

шалми, а не наоборотъ. Оба эти памятника совершенно независимы другъ отъ друга и не знаютъ другъ о другѣ; но они содержатъ много общаго, и это общее сохранилось въ лучшемъ видѣ въ болѣе позднемъ Бавли, нежели въ болѣе раннемъ Іерушалми. Вотъ почему мы предполагаемъ, по окончаніи перевода первой части Талмуда (Мишны и Тосефты), приступить непосредственно къ переводу третьей части (Бавли).

¹⁾ Собственно говоря, для того, чтобы вполне сознательно слѣдить за дебатами ученыхъ, нужно еще знать, такъ называемые, *халахические* *Мидрашимъ*, т. е. Мехильту, Сифра и Сифре: только тогда мы будемъ имѣть всѣ источники, откуда ученые черпали свои доводы. Имѣя въ виду эту цѣль, мы и перевели (отчасти въ качествѣ введеній къ отдѣльнымъ трактатамъ, отчасти въ примѣчаніяхъ) массу мѣстъ изъ этихъ *Мидрашимъ*: если ихъ собрать воедино, они дадутъ больше половины этихъ древнихъ памятниковъ, бросающихъ яркій свѣтъ на исторію возникновенія устнаго закона путемъ толкованія библейскаго текста.

части, даже отождествляемой людьми, плохо освѣдомленными въ талмудической литературѣ, съ *цѣлымъ*, со всѣмъ Талмудомъ. Но послѣ долгой и трудной работы мы должны были отказаться отъ этой задачи: такъ какъ мы не хотѣли быть простымъ подстрочникомъ, то каждое слово приходилось сопровождать объясненіями, всѣ цитаты изъ Тосефты и Мишны, часто излагающіяся сокращенно, одними намеками, требовалось подробно освѣщать въ связи съ тѣми мѣстами, откуда онѣ выхвачены. Скоро оказалось, что примѣчанія подъ текстомъ во много разъ превосходили самый текстъ. Тогда стало ясно, что переводъ долженъ вестись хронологически, что прежде всего должны быть переведены всѣ первоисточники, куда и можно будетъ затѣмъ отсылать читателей. При такомъ планѣ Мишна представляетъ не придатокъ къ Талмуду, какимъ она неизбѣжно является въ переводахъ Бавли ¹⁾, а самымъ основаніемъ, текстомъ Талмуда.

Что касается характера нашего перевода, то мы стремились — дать переводъ, въ одно и то же время близкій къ подлиннику и удовлетворяющій требованіямъ русскаго языка.

Переводы бываютъ шести родовъ: 1) *подстрочникъ* (*interlineare Uebersetzung*), передающій языкъ оригинала, не обращая никакого вниманія на грамматику и стиль (подкупая своей точностью, подстрочникъ на самомъ дѣлѣ вводитъ много ложнаго, превратнаго въ особенности при переводѣ съ восточнаго языка на европейскій; ср. напр. выраженіе „во едину отъ субботъ“, обыкновенно понимаемое въ смыслѣ „въ одну изъ субботъ“, тогда какъ оно есть переводъ еврейскаго

¹⁾ Издающійся, напр., въ настоящее время нѣмецкій переводъ Бавли называется: „Der Babylonische Talmud mit Einschluss der vollständigen Mischnah“ („Вавилонскій Талмудъ со включеніемъ полной Мишны“); безъ „полной Мишны“ этотъ трудъ оставался бы „Вавилонскимъ Талмудомъ“. Въ нашемъ переводѣ, въ Бавли (ч. III) не нужно будетъ включать неизмѣющихся гемыры трактатовъ Мишны, такъ какъ они входятъ въ ч. I.

выраженія, означающаго: „въ воскресенъ“); 2) *буквальный* переводъ (Metaphrase), отражающій оригиналъ точно, безъ всякихъ уклоненій отъ текста, даже въ расположеніи словъ; такой переводъ, не сопровождаемый объясненіями, понятенъ лишь тѣмъ, кто знаетъ оригиналъ и можетъ его по переводу возстановить и понять; 3) *дословный* переводъ (wortgetreue Uebers.), старающійся передать текстъ близко и точно, но языкомъ правильнымъ и удобопонятнымъ; 4) *свободный* переводъ, передающій смыслъ оригинала, не заботясь о передачѣ его языка; 5) *переложение* (Paraphrase) идетъ въ этомъ отношеніи дальше свободного перевода, и наконецъ 6) *обработка*, придающая древнему оригиналу видъ современнаго сочиненія.

Нашъ переводъ есть переводъ *дословный* (№ 3): онъ букваленъ (№ 2) до тѣхъ поръ, пока этому не препятствуютъ правила русской рѣчи; лишь только это наступаетъ, онъ переходитъ въ № 4, однако мы тутъ же присовокупляемъ въ скобкахъ (съ ремаркою: букв. соб. или въ кавычкахъ) и переводъ буквальный. Такъ какъ языкъ Талмуда до-нельзя сжатъ, лакониченъ и полонъ постороннихъ вставокъ, вызванныхъ случайными ассоціаціями идей у составителей, то для связи и закругленія рѣчи, мы вставляемъ отдѣльныя слова и предложенія, выдѣленные круглыми скобками (). Скобками прямыми [] выдѣлены слова и предложенія, принадлежащія тексту, но мѣшающія связности изложенія.

Много труда доставила намъ терминологія Талмуда. Талмудъ—спеціальное сочиненіе, имѣющее въ виду не широкую публику, а исключительно специалистовъ, изучающихъ предметъ. Каждый томъ имѣетъ свою специальность и, слѣдовательно, свою терминологію, нисколько не похожую на терминологію современныхъ наукъ, какъ не похожа на современные науки и самая наука Талмуда.

Предъ нами стояла альтернатива: или создать талмудическіе термины на русскомъ языкѣ, или оставить еврейскіе

термины въ русской транскрипціи. Мы предпочли послѣднее, отчасти опираясь на практику библейскихъ переводовъ, иногда оставляющихъ еврейскіе термины непереведенными, отчасти въ тѣхъ видахъ, чтобы лица, знакомыя съ еврейской религіозно-юридической терминологіей (доселѣ употребляющейся у русскихъ евреевъ), могли читать переводъ съ болѣшимъ удобствомъ.

Исключеніе сдѣлано для небольшого количества терминовъ, взятыхъ изъ русскаго синодальнаго перевода Библии и обманывающихъ глазъ своимъ русскимъ одѣяніемъ ¹⁾: мы это сдѣлали отчасти для того, чтобы переводъ не слишкомъ пестрилъ еврейскими словами ²⁾, отчасти во вниманіе къ тѣмъ читателямъ, которые знакомы съ Библіей по синодальному переводу. Поэтому же мы должны были допустить двойственное начертаніе собственныхъ именъ: тѣ имена, которыя встрѣчаются въ Библии, переданы у насъ въ начертаніи синодальнаго перевода, а тѣ имена, которыхъ въ Библии нѣтъ, мы передавали по принятымъ въ наукѣ произношеніямъ.

Библия цитируется по синодальному русскому переводу ³⁾, что оказалось очень удобнымъ въ виду того, что переводъ

¹⁾ Напр., словомъ „возношеніе“ передается у насъ по примѣру синод. перевода еврейское „*терума*“. Рѣдко кому придетъ въ голову, что этимъ словомъ обозначается не дѣйствіе отъ глаг. „возносить“, а извѣстные продукты, отдаваемые священникамъ въ качествѣ пошлинъ.

²⁾ Одинъ изъ критиковъ тѣмъ не менѣе упрекалъ насъ въ томъ, что мы ввели слишкомъ много еврейскихъ терминовъ, которые въ русской обиходной и литературной рѣчи не употребляются. Въ этой рѣчи не употребляются и многіе термины медицинскіе, юридическіе, военныя и всякихъ другихъ наукъ, но изъ этого не слѣдуетъ, что ихъ нельзя употреблять въ спеціальныхъ сочиненіяхъ.

³⁾ Для удобства читателей мы не ограничиваемся однѣми ссылками на Библию, но приводимъ цѣликомъ всѣ соответствующія мѣста, иногда восполняя текстъ Талмуда, гдѣ нерѣдко, въ предположеніи, что читатели съ Библіей знакомы, приводятся лишь начала стиховъ.

Семидесяти Толковниковъ исполненъ въ духъ раввиновъ. Только въ рѣдкихъ случаяхъ, когда раввинскій выводъ не могъ быть сдѣланъ прямо изъ русскаго перевода, мы должны были вносить кое-какія измѣненія, всякій разъ нами отмѣчаемыя. Попутно мы указываемъ найденныя нами въ цитируемыхъ мѣстахъ опечатки и недосмотры синодальнаго перевода, къ сожалѣнію, переходящіе безъ измѣненія изъ одного изданія въ другое.

Переводу предшествовала критика переводимаго текста и согласованіе статей Тосефты съ расположеніемъ Мишны. Такъ какъ критическаго изданія Талмуда не существуетъ, то свѣрка дошедшихъ версій, оцѣнка ихъ, установленіе истинныхъ чтеній,—все это ложилось тяжелымъ бременемъ, отнимаю массу времени и труда.

Въ первомъ изданіи первый томъ переводился по нѣсколько иному масштабу. Мы старались передать *мысль* подлинника современнымъ литературнымъ языкомъ, болѣе заботясь о *точности* перевода, нежели *дословности* его. Изучивъ существующіе на русскомъ языкѣ переводы Библии, мы нашли, что еврейскій текстъ можетъ быть переданъ еще ближе къ подлиннику, что путемъ сохраненія хотя и чуждыхъ русскому языку еврейскихъ оборотовъ (какими изобилуетъ, напр., синодальный переводъ Библии) переводъ выиграетъ въ колоритности. Поэтому, во второмъ изданіи въ текстъ введена масса мелкихъ лексическихъ измѣненій, нисколько, однако, не вліяющихъ на смыслъ. Кромѣ того, такъ какъ мы смотримъ на Тосефту исключительно, какъ на объясненіе Мишны, то мы въ первомъ изданіи не переводили начальныхъ предложеній ея, повторяющихъ Мишну съ цѣлью указать, куда какая статья относится. Это вызвало нареканія со стороны нѣкоторыхъ критиковъ, что мы-де сокращаемъ Тосефту. Въ предлагаемомъ теперь второмъ изданіи перваго тома, этого нѣтъ, и онъ, такимъ образомъ, приведенъ въ соотвѣтствіе съ дальнѣйшими томами. Точно также, во второмъ изданіи пе-

реведены нѣкоторые мѣста Тосефты, пропущенныя въ первомъ изданіи или потому, что они не являлись объясненіями къ Мишнѣ, или потому, что они имѣютъ быть переведены въ другихъ мѣстахъ. Кромѣ того во второмъ изданіи прибавлено нѣсколько новыхъ объясненій тамъ, гдѣ текстъ въ такихъ нуждался. Благодаря всему этому, размѣръ книги увеличился на два печатныхъ листа противъ перваго изданія, хотя многое было исключено, и изъ примѣчаній, и изъ текста, какъ объясняющееся въ слѣдующихъ томахъ.

Такъ какъ мы цитируемъ нашъ переводъ по томамъ и страницамъ, то представилась необходимость указывать во второмъ изданіи страницы перваго. Эти указанія находятся на верху страницъ въ прямыхъ скобкахъ []; вертикальная черточка (|) въ текстѣ указываетъ мѣсто, гдѣ въ первомъ изданіи кончается страница.

Мишна переводится по тексту, печатающемуся въ отдѣльныхъ изданіяхъ ея; важнѣйшіе варианты изъ другихъ источниковъ отмѣчаются въ скобкахъ съ ремаркою: вар. Тосефта переведена по изданію *Цукерманделя* (Pasewalk, 1880), откуда заимствована нами и нумерація.

Для критики текста Мишны намъ служили: *R. Rabbino-witsch*, *Variae lectiones* etc. (Мюнхенъ 1868—1886), Мишна при арабскомъ комментаріи Маймонида (поскольку комментарій изданъ), Мишна при Іерушальми и Бавли, и наконецъ всѣ критически изданные тексты ея (т. е. работы Штрака, Гейгера, Гофмана и др.). При переводѣ Мишны мы старались идти своимъ путемъ, не увлекаясь принятыми почти у всѣхъ комментаторовъ толкованіями гемаръ, а держась болѣе древнихъ памятниковъ: Тосефты и Мидрашимъ (Мехильты, Сифра, Сифре). Толкованія гемаръ мы однако отмѣчаемъ въ примѣчаніяхъ, хотя имѣемъ въ виду впослѣдствіи перевести ихъ цѣликомъ ¹⁾.

¹⁾ Какъ извѣстно, вопросъ о томъ, какъ толковать Мишну, занималъ и продолжаетъ занимать еврейскихъ ученыхъ. Строго-консервативную